

VIERNES, 22 de noviembre de 1991

Manuel Rivas y Suso de Toro, traducidos al castellano

EL PAÍS | Madrid | 22 NOV 1991

Archivado en: Manuel Rivas Traducción Declaraciones prensa Suso de Toro Traducciones Gallego Idiomas Lengua Literatura Gente Cultura Sociedad

Comedores de patatas, de Manuel Rivas, publicada en gallego hace muy pocos meses ya ha sido traducida al castellano. Más despacio han ido las cosas para *Land Rover*, de Suso de Toro, que apareció hace tres años en gallego y ahora, cuando ya va por la tercera edición, por fin se traduce al castellano. Ambas acaban de ser publicadas por Ediciones B, con traducción de Basilio Losada, y fueron presentadas ayer en Madrid por sus autores. Rivas y De Toro son dos de los más vitales representantes de la nueva narrativa gallega, con vocación universalista y de proyección exterior. Rivas, en nombre de ambos, definió las características y coincidencias de su literatura: "Galicia es el paisaje donde se mueven nuestros personajes, pero son ellos y sus historias los protagonistas. Tienen carácter universal. También coincidimos en el estilo. Frente a la experimentación por la experimentación, nosotros contamos historias. Y, además, hemos apostado por una nueva forma de contar. Es una narrativa que se intenta explicar, a través de la niebla. Como faros en la niebla, son frases de encadenados, lo que en el cine son las secuencias y en el cómic, las viñetas".

Un cuadro de Van Gogh

Rivas ha escrito *Comedores de patatas* con trazos vigorosos, como faros en la niebla, que responden perfectamente a los de Van Gogh, uno de cuyos cuadros da título a la novela. Narra la historia de dos hermanos, uno policía, drogadicto el otro, con un lenguaje tan intenso que uno puede sentir la humedad en la huesos o ver crecer la hierba. Suso de Toro acepta la definición que Rivas da de *Land Rover*: "Una sonata de fin de siglo". El lenguaje es también uno de los elementos fundamentales de esta novela, que explica el mundo de Abelardo y Sindo, una historia a caballo entre el campo y la ciudad, "antigua como la humanidad", según su autor.

Rivas y De Toro coincidieron en señalar la dificultad de "trascender la literatura gallega al ámbito del idioma castellano". "Es un problema de incomunicación", dijeron, y ambos lamentaron que grandes autores gallegos contemporáneos sean prácticamente desconocidos en el resto de España. Citaron el caso de *Con pólvora e magnolia*, de Xosé Luis Méndez Ferrín, libro fundamental que continúa sin ser traducido al castellano. "Por eso es necesario reinventar España, para que todo el mundo se sienta más cómodo, y para que nadie nos pregunte nunca jamás porqué escribimos en gallego".